



Hondarribia

Herri Aldizkaria
225.zkia - 2009ko Abuztua

HONDARRIBIKO JAIAK 2009ko IRAILA



GORA AMA GUADALUPEKOA!!!





ARMA PLAZA, 8 > HONDARRIBIA
TEL. 943 64 57 14

TTOPARA



Se sirven:
DESPEDIDAS
COMUNIONES
BAUTIZOS
Especialidad en:
BACALAO JUSTIZ
SOLANILLO
JASQUIBEL

Barrio Montaña, s/n. Teléfono 943 64 65 57 (a 1,5km. de Guadalupe)

Merendero **Justiz** HONDARRIBIA



Aliprox
SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 Hondarribia



Serapio Múgica, 5
IRUN
Tel.: 943 61 29 00

San Pedro, 12
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 20 76

Revellin, 3
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 56 45

Avda Navarra, 4-
IRUN
Tel.: 943 62 37 03

Kaiela

RESTAURANTE / JATETXEA

- MENU DEL DÍA
- MENU ESPECIAL FIN DE SEMANA
- ENSALADAS • PLATOS COMBINADOS

Itxas Argi, 4 - bajo 1º • 20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 11 19 65

Tel. 943 647 049

La Esencia

BIOESTÉTICA

Plaza Gipuzkoa, nº 2 bajo - HONDARRIBIA

BATZOKI

TABERNA - JATETXEA

- Egunko menua
- Menu bereziak
- Karta
- Gure terraza goza ezazu

Gora Ama Guadalupekoa
Mouriskot etxea • Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)

CLUB NAUTICO HONDARRIBIA

Florén Portu

P.º R. Iribarren, s/n - Apartado, 88 - Teléf. 943 642 788 - Fax 943 642 894
e-mail: cnhondarribi@terra.es
20280 HONDARRIBIA



Aurten ere, jaietako egitarauaren bidez hondarribiarrak agurtu nahi ditut eta jai zoriontsuak opa. Hondarribiarrek familiarekin eta lagunekin jaietan une goxo eta ahaztezinak igarotzea nahiko nuke urteroko ilusioz edo gehiagoz, ahal bada.

Gauza berria ez bada, gogorarazi nahi dizuet, Hondarribiko garbitasuna eta segurtasunaren ardura izango dituztenak, hau da: Gurutze Gorria, DYA, Udaltzaingoa, Txingudiko Zerbitzuak, e.a. Gutako gehienok jaietan ondo pasatzen ari garen bitartean, lehen aipatutakoek lanean gogor jardungo dute. Zuen laguntza eskatu nahi dizuet beraien lana ahalik eta egokien burutu dadin.

Kultura departamentuari, eta kirol eta kultur elkarte guztiei ere eskerrak eman nahi dizkiet, jaietako egitaraua prestatzerakoan egindako lanarengatik. Ilusio izugarriaz gain eginahal sendoz ere aritu dira ekitaldiak antolatzen, horregatik espero dut hondarribiarraren parte hartzea nabarmena izatea.

Berriz ere jaiak "Guadalupeko Ama Birjinaren" omenez ospatuko ditugu, gure jaiak dira eta askoz gehiago ere bai. Punta-puntako ondare kulturala dugu, hondarribiar guztiona dena, zaindu eta gozatu behar duguna. Guztia aintzat hartuz, berriro ere jai zoragarriak opa dizkizuet.

Aitor Kerejeta
Alkatea



HONDARRIBIKO UDALA

*GORA AMA GUADALUPEKOA!!!
GORA HONDARRIBIA!!!*

Eva

LENCERIA
DE HOGAR

San Pedro, 10 - Hondarribia Tel.: 943 64 22 69



Montaje y demontaje de muebles
Embalajes de última novedad:
Fundas, percheros, etc.

Gibeleta, 15A HONDARRIBIA
Tel/Fax 943 644 099
Móviles 610 24 39 85 - 677 50 18 45



**BAR
ONDARRIBI**

AUKERA BIKAINA BANDERILA
ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31 20280 HONDARRIBIA Tel.: 943 64 27 05



Jatetxea
txantxangorri

San Pedro, 27 20280 Hondarribia
Tel.: 943 642 102



Joaquín De Goiburu

943 643 045 • 609 402 162

- Vehículos y Recambios de Ocasión
- Motores Diesel y Gasolina
- Bajo Kilometraje
- Cajas de Cambio

Fax: 943 644 894

E-mail: goiburumotor@goiburumotor.com • www.goiburumotor.com
Pol. Indus. Txiplau, 18 • 20280 HONDARRIBIA (GIPUZKOA)

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal, 14 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta, 54 943 28 65 72

HONDARRIBIA

A. Alonso, 7 943 64 27 77

Mendelu, 17 943 64 70 58

moda
a-dos

Calle Zuloaga, 14
20280 Hondarribia (Gipuzkoa)
Tel.: 943 11 19 69



arroka berri
restaurante

Higer Bidea, nº 6 - 20280 Hondarribia

Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105

www.arrokaberri.com

EUSKAL - JELA
DISTRIBUCIONES

TEL: 943 64 42 33

Alacant



ASOCIACIÓN DE ARTESANOS DEL HELADO

Gora Ama Guadalupekoa!

Peluqueria

L.Emazabel

C/ Harresilandia nº 3 bajo

Tlf.: 943 11 08 87

Irailak 4 Ostirala

22:30 Bentan, GU GIRA Kantaldia, **URKO, TXOMIN ARTOLA, NIKO ETXART, GORKA KNÖRR eta GONTZAL MENDIBILEK** parte hartuko dute XABI SAN SEBASTIANen taldearekin batera. Kutzak babestua.

Irailak 5 Larunbata

10:00 Kofradian, Done Pedro Arrantzaleen Kofradiak antolatutako margo lehiaketaren **SARI BANAKETA**.

10:00 - 14:00 BONSAI eta SUISEKI erakusketa Zuloaga Etxean.

10:00- 20:00 Arma Plazan, **BASKET 3X3** "Hondarribiko Hiria" txapelketa

12:00 Udaletxeko Areto Nagusian, Lorez apaindutako balkoi, Erdi Aroko Azoka, Jaietako kartel eta argazki lehiaketen **SARI BANAKETA**.

16:00 - 20:30 BONSAI eta SUISEKI erakusketa Zuloaga Etxean.

16:30 HONDARREZKO GAZTELU ETA IRUDIEN XIV. LEHIAKETA Hondartzan.

22:30 Psilocybek eta Bentako Txozna Batzordeak antolatuta, **INOIZEZ eta LINES** talde hondarribiarren eta MAMBA BEAT talde bilbotarraren musika emanaldia. Bentan.

Irailak 6 Ostirala

10:00 - 14:00 BONSAI eta SUISEKI erakusketa Zuloaga Etxean.

10:00 - 22:00 Kirol Kaian, **IRRATIZALEEN** erakustaldia. Hondarribiko jaiak direla eta estazio berezia martxan jarriko da.

11:00 Erreginaren Baluartetik abiatu, Kale Nagusitik pasa eta Arma Plazaraino iritsiko da: **HAURRENTZAKO ENTZIERROA ZEZEN PUZGARRIKIN**.

16:00 HAUR eta GAZTETXOEN **XL. MARGO LEHIAKETA**, Gipuzkoa Plazan.

16:30 Hiriko auzoetan barrena Hondarribiko Musika Eskolaren **KALEJIRA**.

18:00 Gazteen **XV. GRAFFITI LEHIAKETA** eta haurren **X. GRAFFITI LEHIAKETA** Zezen Plaz aurreko Harresietan.

**Izen emateak Gazteentzako Informazio Bulegoan egin behar dira (San Pedro kalea, 15), irailaren 2a arte, 10:00etatik 13:00etara*

18:00 Zezen Plazatik abiatuta Hirigune Historikotik pasa eta Porturaino iritsiko dira **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK**.

22:30 KANTINEREN AURKEZPEN-DESFILEA Rio Bidasoa Hoteletik abiatuko da "Hondarribiko Hiria" Musika Bandarekin batera. Klink elkarteak antolatua.

22:30 THE USKI'S eta **GATIBU** musika taldeen emanaldia. Segidan, DJ' KANU Bentan.

23:30 "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren Jaietako **KONTZERTU BEREZIA**, Gipuzkoa Plazan.



JATETXEA
LA HERMANDAD DE PESCADORES

Zuloaga Kalea, 12 HONDARRIBIA Tel.: 943 64 27 38



ARRAUN ETXEA
MARISQUERIA
RESTAURANTE

*Itsaskietan
espezializatua*



Molla ibilbidea, 5 - 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 644 939



Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Miren Zabala

Satarka kalea 2 (Gipuzkoa Plaza)
20280 Hondarribia

Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92

Tel. Iruña: 948 14 12 81

E-mail: aisebidasoa@euskalerrria.org

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio

**SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 643 557**



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6

Tel eta Faxe: 943 37 75
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 59 82
Artoli Auzoa - Santiagotxo
HONDARRIBIA

RESTAURANTE

Ballestanea

- Menú de Lunes a Viernes
- Carta Fin de Semana
- Miércoles descanso
- Terraza Verano
- Parking Propio

**CANTINA
GUADALUPE**

Gora Ama Guadalupekoa !! -Menú del día
-Carta
-Terraza

**Montaña, 27 • Tel. reservas 943 64 12 11
HONDARRIBIA**

**EDERKI
JANTZIAK**

San Pedro, 4 - Tel. 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita
ederretik Ederki.

**Estética
Mi MATE**

- Gorpuz Tratamenduak
- Aurpegiko Tratamenduak
- Depilazio Elektrikoa
- IPL Depilazioa
- Makillajeak

MURIA CAMARERO SÁNCHEZ
TÉCNICA SUPERIOR DE ESTÉTICA INTEGRAL



Matxin Artzu, 4 behealde
Tel.: 943 64 08 44
20280 Hondarribia



Orube

Promociones • Eragintzak s.l.

Astigarraga Bidea 2
Mamut eraikineko bulegoak, 6. solairua, 2. ezk.
20180 Oiartzun
Tel.: 943 49 38 62 / Faxe: 943 26 08 01

Matxin Artzu 6
20280 Hondarribia
Tel.: 943 11 41 14

Irailak 7 Astelehena

11:15 HAURREN DANBORRADA Mendelu auzotik abiatuko da eta Amute, Kosta eta Santa Engrazia igaro ondoren, hiriguneko kaleetan amaituko du bere ibilaldia.

12:00 Suziri eta kanpai-hotsez Hiriko jaiei hasiera ofiziala emango zaie. (Bitartean, Txistulariak hiriko kaleetan ibiliko dira 1638ko hiri-setiatze oroigarri hartako TITI-BILITI doinua joaz).

12:15 ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK, Haurren Danborradarekin batera, Kasino zaharretik abiatu eta kalez kale ibiliko dira.

12:30 Nestor Basterretxea eskultoreari **HIRIKO URREZKO INTSIGNIA** jartzea.

18:30 "Hondarribiko Hiria" Musika Banda kalez kale ibiliko da **TITI-BILITI** joaz.

20:00 TE DEUM ETA SALBEA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliza Nagusia. Udal Agintariak bertan direla, Parrokiako Abesbatzak Eslavaren **SALBEA** abestuko du. (Bitartean, ohiko deskargak egingo dira. Elizkizuna amaitzean Udal-kideek **AURRES-KUA** dantzatuko dute Arma Plazan hondarribiar guztien omenez).

Ondoren, **DANBORRADA KALEJIRA** hirian barrena.

20:00 Guadalupeko Elizan **SALBE** herrikoia kantatuko da. Ondoren, ohiko deskargak egingo dira.



Irailak 8 Asteartea

5:00 ALBORADA

6:00 Danborradaren eta "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren **DIANA** Jarraian, Hondarribiko Hiriak Guadalupeko Ama Birjinari, 1638ko irailaren 7ko gertakizun dohatsuagatik bere eskerrona azaltzeko emandako hitza betetzea, hiria 69 egunez inguratuta egon ondoren askatu baitzuen.

11:30 Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian Meza Nagusia, Udalbatza bertan dela.

22:30 Bentan, **DISKO JAIA**.



Harresilandia kalea, 2 - Telf.: 943 64 06 57
20280 Hondarribia

Ama Moda Infantil

Gora Ama Guadalupekoa !!

Matxin de Arzu, nº1 20280 HONDARRIBIA
 Tel.: 943 64 56 51



Minicontenedores
EKOLAN
670 30 30 30

Mourlane Mitxelena s/n
20280 Hondarribia

ekolan@ya.com

ESPECIALIDAD

- MENU VARIADO
- PLATOS COMBINADOS
- CAZUELITAS
- RACIONES
- BOCADILLOS
- SANDWICH

C/ SANTIAGO, 3 - TEL. 943 64 59 44 - 20280 HONDARRIBIA

*Snack
Tira
Lineas*

MENU DEL DIA

PANADERIA - OKINDEGIA

ARRATIBEL



" EGURREKO LABEA "

Barrio Mendelu - C/ Zubieta, 12
Telf: 943 64 19 75 - HONDARRIBIA



Cafetería - Restaurante
faro de higer

PLATER KONBINATUAK - EGUNERO MENUA
ARRAINAK - HARAGIAK

Carretera del Faro, 58 - Teléfono 943 64 01 94
20280 HONDARRIBIA

MUÑOZARENA
inmobiliaria

expertos  inmobiliarios

C/ San Pedro, 53 - 20280 Hondarribia (Gipuzkoa)
tel. 943 64 47 01 - fax. 943 64 41 53
www.munozarena.com - info@munozarena.com



kutxa

EXPERT

GEURIA

SUKALDEKO ALTZARIAK
Tel.: 943 64 07 14

ETXETRESNAK
Tel.: 943 64 33 86

San Pedro, 3 - San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

Irailak 9 Asteazkena

9:00 URANZU Dultzaineroen **DIANA**.

11:00 San Pedro kalean, I. **MOTO LASTERKETA** haur txikientzat(4 urte bitarte). Motoak (taka-taka antzekoak) parte hartzaileek ekarriko dituzte. Bentan egingo da euri egiten badu.

12:00 Madalen karrikatik abiatuta, **ITSAS ETXEA II. GAZTE GYMKANA**.

11 eta 14 urte bitarteko gazteek har dezakete parte. Euria eginez gero, Bentan egingo da.

16:00 **HAUR TAILERRAK** Santiago kalean (maskarak, txapak, makillajea, eta globoflexia) Segidan, MERIENDA haurrentzat. Jostaldi Pilotalekuan egingo da euria egiten badu.

16:30 Gipuzkoa Plazan, **PUZZLEAK BIKOTEKA**. Mailak:

- a) 3 - 5 urte bitartekoak - 50 aleko puzzlea
- b) 6 - 7 urte bitartekoak - 100 aleko puzzlea
- c) 8 - 11 urte bitartekoak - 200 aleko puzzlea
- d) 12 - 16 urte bitartekoak - 300 aleko puzzlea

Maila baloitzean gehienez 20 bikotek hartuko dute parte, iritsi ahala.

Euria eginez gero, ekitaldia Jostaldi Pilotalekuan izango da.

17:00 Zezen Plazatik abiatu, Hirigune Historikotik pasa eta Porturaino iritsiko dira **ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK**

19:00 San Pedro kalean, **DISKO TXIKI FESTA**.

20:00 Arma Plazan, **NAFARROAKO JOTAK** entzungo dira RAICES NAVARRAS taldearen eskutik.

21:00 San Pedro kalean, **ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA**.

22:30 Arma Plazan, **ANTZERKIA**. " ¡A GUSSSSSTO! " Komedia: Gurutze Beitia eta Gorka Aginagalderekin.

22:30 Bentan, honako musika taldeen emanaldia NAUT (Hondarribia), JADED SUN (Irlanda) eta HOWLIN RAIN (EEUU)

10:30 Meza Nagusia Jasokunide eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko Hiri Setiamenduan hildakoen alde, Udaltzako ere bertan dela. (Aldi berean Hiriko Bandera agurtuko da, eta elizkizunak dirauen bitartean ohiko deskargak egingo dira).

Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perosiren LIBERAME abestuko du.

11:00 - 13:30 Harresietan, **HAUR PARKE ERRALDOIA**. Euria eginez gero, Jostaldi pilotalekuan egingo da.

12:00 Zezen plazatik abiatuta **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** hiriko auzoetan barrena ibiliko dira.

12:00 **LAGUNAK** Txaranga kalez kale ibiliko dira.

12:30 **SOKAMUTURRA** San Pedro kalean. **LAGUNAK** txaranga giroko du. 16 urtez beherakoek sokamuturraren parte hartzea erabat debekatuta dago.

14:30 **ADINEKOEN OMENEZKO BAZKARIA** Ardora jatetxean, HARITZA musika taldearekin.

14:30 **GAZTEENTZAKO HERRI-BAZKARIA** Bentan.

17:00 Bentatik abiatuta, **BRASILGO BATUKADA**, MASSARANDUBA perkusio taldearekin.



Irailak 10 Osteguna

9:00 Goizut Dultzaineroen eskutik **DIANA**.

escorplon

Xarmanta

escorplon

San Pedro, 69
HONDARRIBIA

Tel. 943 64 56 13

Jatetxea



Gran Sol

Cocina tradicional vasca
de ayer y de hoy

- Sukaldaritza tradizionala
- Eguneroko menua
- Karta

GORA AMA GUADALUPEKOA!!

San Pedro kalea 63
Tel. 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

17:00 - 20:00 HAUR PARKE ERRRALDOIA Harresietan, Euria eginez gero, Jostaldi pilotalekuan egingo da.

18:30 San Pedro kalean, JAWATA ANTI-DJ's gazteentzat.

22:30 OZENKI Otxote donostiarraren emanaldia, Santiago kalean.

22:30, Bentan, HUECCO abeslariaren emanaldia eta segidan DJ's.

22:00 SUAK, Butron Pasealekutik ikusteko, ZAMORANO CABALLER pirotekniaren eskutik.

22:30 Portuan barrena MARIACHI JUVENIL VIVA MEXICO taldea ibiliko da.

22:30 Bentan, Hondarribiko musika talde hauen emanaldia: &THEFANS, THE GLANDES, LUZ DE PUTAS eta KONDENATUAK.

Irailak 11 Ostirala

9:30 Goizut Dultzaineroen eskutik DIANA

9:30 BASERRITARREN EGUNA. Gāñadu, fruta eta barazki lehiaketa Zumardian.

11:30 - 14:00 Arma Plazan, HAUR PARKE ERRALDOIA. Euria eginez gero, Soroetako pilotalekuan egingo da.

12:00 Zumardian, Egaña eta Peñagarikano BERTSOLARIAK.

16:30 - 19:30 Arma Plazan, HAUR PARKE ERRALDOIA. Euria eginez gero, Soroetako pilotalekuan egingo da.

17:00 Zezen Plazatik abiatu, Hirigune Historikotik pasa eta Porturaino iritsiko dira ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK.

17:00 IDI PROBA Zumardian.

18:00 PROFESIONAL MAILAKO PILOTA PARTIDA JAIALDIA Jostaldi Pilotalekuan.

1. Partida: DEL REY - ARRUTI // BERAASALUZE IX - LASA III
2. Partida: MARTINEZ DE IRUJO - GOÑI III // XALA-PASCUAL

18:00-21:00 Bentan, Hondarribiko musika talde hauen emanaldia: VELDEVERET, BLOOD SEEKERS, ALAMBRADA eta IN KASU!

18:30 Zumardian, BASERRITARREN EGUNAren jarraipena. Herri kirola eta trikitilariak.

20:30 San Pedro kalean, ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA.

20:30 Hirigune Historikoen barrena MARIACHI JUVENIL VIVA MEXICO taldea ibiliko da.



KOSTAKIDE SL

- *DECORACION ESCAYOLA
- *AISLAMIENTO ACUSTICO Y TERMICO
- *TECHOS DESMONTABLES
- *TABIQUERIA PLACOPATRE

Kosta 39 - Casa Bidasargi
Tel. 943 64 45 44 / 943 63 30 02
Móvil 670 48 89 08 / 670 48 89 09
20280 HONDARRIBIA



Zuloaga, 10 • HONDARRIBIA
Tels.: (943) 64 14 14 • (943) 64 28 65
Domingo Egufa, 1 • HONDARRIBIA

Beste ekintza batzuk

ABUZTUAK 29 - LARUNBATA

Hiruko futbol txapelketa, KOLDO ARGOTE I. OROIGARRIA, Hondartza Futbol Zelaian.

16:30 Antiguoko - Real Sociedad (Jubenilen Ohorezko Maila)
17:30 Hondarribia (Gorengoen Maila) - 1. partidako galtzailea
18:30 Hondarribia (Gorengoen Maila) - 1. partidako irabazlea
20:00 Santiago kalean, BERTSO JAIALDIA: Anjel Mari Peñagarikano, Maialen Lujanbio, Jon Maia eta Aitor Sarriegi bertsolariek bertso jaialdia emango dute Santiago kalean. Gai-jartzailea Egoitz Aizpurua izango da.

ABUZTUAK 30 - IGANDEA

Jostaldi Pilotalekuan, "Hondarribiko Harresiak" V. Euskal Pilota Jaialdia

10:00 Benjamin - jubenil mailak - Esku pilotan
Herri txapelketaren finala - Zesta Punta.
Herri txapelketaren finala - Gomazko Paleta.

ABUZTUAREN 31TIK IRAILAREN 8RA

6:00etan eta 8:00etan. Guadalupeko Santutegian, Guadalupeko Ama Birjinaren BEDERATZIURRENA.

IRAILAREN 1ETIK 15ERA

Zuloaga etxean, Jai Nagusietako kartel eta argazki lehiaketara aurkeztutako lanen ERAKUSKETA.



IRAILAK 5 - LARUNBATA

13:00 Txingudi Badian, Ama Guadalupekoa-Iker eta Xabi Saria GURUTZONTZIEN ESTROPADA.

15:00 San Telmo Tiro-eremuan, " San Telmo Sari Nagusia" ARKU TIRAKETA VIII. GIZARTE TXAPELKETA.

15:00 - 19:00 San Telmo Tiro-eremuan, PLATER TIRAKETA GIZARTE TXAPELKETA.

18:00 XXXIII. GUADALUPERA KO IGOERA - Maila guztientzako oin-lasterketa. Irteera Zumarditik.

IRAILAK 12 - LARUNBATA

14:00 Kai Berritik, HONDARRIBIA III. RALLYSPRINT.

IRAILAK 13 - IGANDEA

8:00 - 13:00 San Telmo Tiro-eremuan, Hondarribiko eta Irungo kirolarientzat HERRIKO-ESKUALDEKO ARKU TIRAKETA TXAPELKETA.

9:00 MOUNTAIN BIKE BTT BIRA TXIRRINDULARI PROBA. Hondartza Kiroldegitik abiatuta.

IRAILAK 16 - ASTEAZKENA

20:00 Kiroldegian, Saskibaloia partida, HONDARRIBIA HIRIA XXXIII. SARIA " TATE SAEZ XI. OROIGARRIA" Hondarribia-Irun eta Tarbes taldeen artean.

IRAILAK 20 - IGANDEA

12:30 Txingudi Badian, Ama Guadalupekoa - Iker eta Xabi Saria.BELA ARINA XXVIII. ESTROPADA

IRAILAK 26 - IGANDEA

10:30 Espigoian, TRIAL-SIN - Euskadiko txapelketarako puntuatzen duen proba.



Self -Service
ONDARRAITZ

Butrón Pasalekua
Tel.: 943 64 27 99
20280 HONDARRIBIA

Alimentación
LUR-GORRI

Gora Ama Guadalupekoa!

Ramón Iribarren, 24 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 22 08

AURKIBIDEA

ALKATEAREN AGURRA.....	3
JAIENTAKO PROGRAMA.....	5-11
BOTIKAK, HARPIDE TXARTELA.....	12
HERRIAN BARRENA.....	13-15
ELKARRIZKETA.....	16-17
ALBISTE ONA.....	19
KANTINERAK 2009.....	20-21
ERREPORTAJEA.....	22-24
KONTU KONTARI.....	25
HISTORIAREN LEHIOTIK.....	26-27
GIZARTE ZERBITZUAK.....	28
KIROLAK.....	29
LIBURUAK.....	31
GAZTE INFORMAZIOA.....	33
LEHIAKETA.....	34
GANBARAKO KUTXA MIATZEN.....	35
DEMOGRAFIA.....	36-37

ALDIZKARIA

ARGITARATZAILEA

Euskara batzordea

ERREDAKZIOA

Zif Comunicacion

(Naiara Manterola)

943 63 81 28

POSTA ELEKTRONIKOA

info@zifcomunicacion.com

PUBLIZITATEA

Zif Comunicacion

KOLABORATZAILEAK

Koldo Ortega, Fermin Olaskoaga, Cristina Ramos,
Martin Iturbe, Jesux Mari Mendizabal.

ARGAZKIAK

Foto Etxeberria, Hondarribiko

Udal Artxibategia

MAKETAZIOA

Leire Ruiz de Angulo

INPRIMATEGIA

Antza-Zirkuitu ibilbidea 2 - 20160

Lasarte-Oria

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen eta iritzien
ondorioak.

TXANDAKO BOTIKAK IRAILEAN

6- Erauskin.....	San Pedro, 22.....	943 64 10 18
8- J.M Iraola.....	San Pedro, 5.....	943 64 10 27
9- Sagrario Fiz.....	Cial Sokoa.....	943 64 43 16
13- Mayi.....	Almirante Alonso, s/n.....	943 64 21 91
20- J.M Iraola.....	San Pedro, 5.....	943 64 10 27
27- Sagrario Fiz.....	Cial Sokoa.....	943 64 43 16

Hemendik aurrera HONDARRIBIA aldizkaria zure etxean DOHAINIK jaso nahi baduzu,
bete ezazu harpidetza-txartel hau eta bidali edo eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

IZEN-DEITURAK:.....

HELBIDEA:.....

HERRIA:.....



C/ Zuloaga, 6 bajo
Hondarribia

Tel. 943 641 851



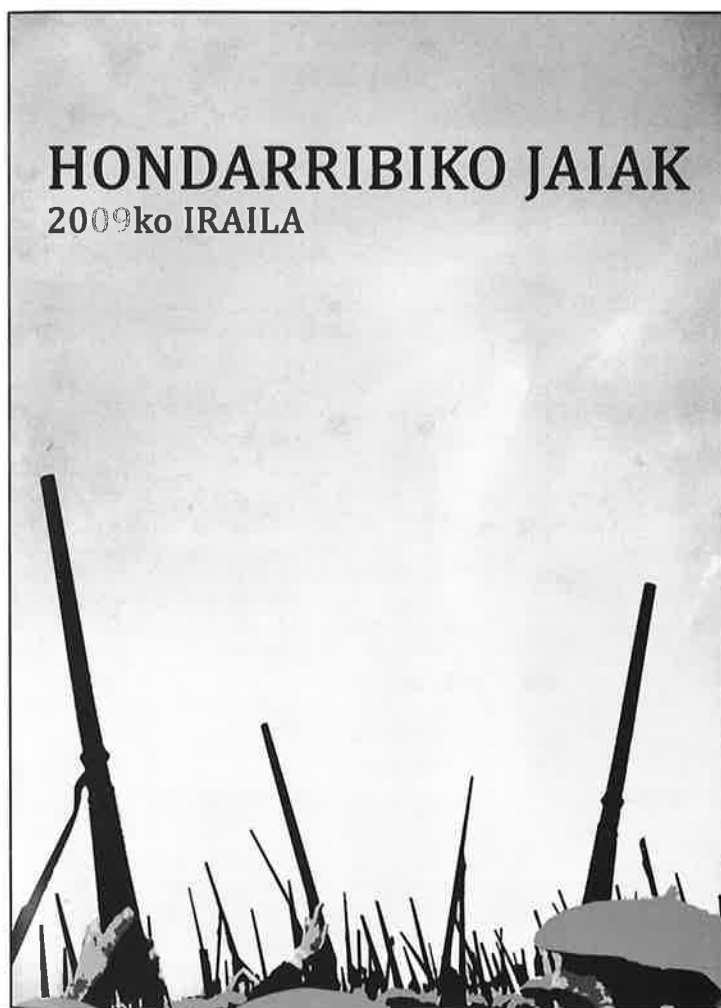
HELADERIA - CAFETERIA

AQUARIUM

Paseo Butrón, 20
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 48 07

2009ko Kartel leihaketa

- 1- Elisabet Hernandez Leon "Txapelak"
- 2- Ignacio Susperregui Erauskin "Sarrera"
- 3- Iñigo Lazkanotegi Larrarte "Guazemi"



Gora Ama Guadalupekoa!!!

C/ Minarete, pabellón 2-B - 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 64 45 26



Librería
Sokoa

M.^a ROSARIO OLAZÁBAL

LIBROS - PRENSA - FOTOCOPIAS - PLASTIFICADOS - TRABAJOS DE IMPRENTA - JUGUETES

C/ SAN SEBASTIÁN, CENTRO COMERCIAL SOKOAN
TELÉFONO Y FAX: 943 64 43 02
20280 HONDARRIBIA





Ane Garcia Lopez

EMAKUMEA GOGOAN

Esnatu naiz,
betiko mutil sentsazio
narras honekin.
Komunera noa,
ispiluaren isladak
negar eragiten nau.
Gosaltzen dut,
betiko kafe bakartiaren
konpainia tristean.
Armairua ireki
eta soineko urdina
hartu dut.
Titizorro, kulero eta pantiak
jantzita, banoa.
Bide hertzetik
kaleko begiradak,
irainak

barreak.
Emakume sentitzen naiz.
tabernan eserita,
inoren zain.
Baina berdin zait,
bizitza krudela da,
hori da nire zama.
Tak-Tak
tak-Tak
takoiak espaloian.
Tak-Tak
tak-Tak
lur bustiaren gainean.
Bide hertzetik
kaleko begiradak,
irainak
barreak.

Emakume sentitzen naiz.
semaforo gorria,
eta automobil txuria,
ni presaka nabil
eguna alaituko didan
zerbaiten bila.
Autoa neregana
eta ni autoarengana
dena beltza
geratu da.
Bide hertzetik
kaleko begiradak,
irainak
barreak.
Emakumea naiz.



SANTA MARIA ATEAURREKO AURKIKUNTZAK AURKEZTU DIRA

Indusketa arkeologikoa maiatzean hasi zen eta
aurrekontua 97.000 eurokoa da

Hondarribiko Alde Zaharrerako sarrera den Santa Maria Atearean egiten ari diren indusketa arkeologikoak emaitza bikainak ematen ari dira. "Santa Maria atea XVI mende erdialdean eraiki zen babeserako gune bezala" dio Aitor Kerejeta alkateak; "indusketa arkeologikoa Arkeolan enpresa burutzen ari da 97.000 euroko aurrekontuarekin eta Harresilanda kalean berritartzea eta Santa Maria ateaurrea birgaitzeko proiektua aldis Azysa eta Karber enpresak egiten ari dira, 2'5 milioi euroko aurrekontuarekin".

Aipatutako proiektua bi atal desberdinetan banatzen da. Alde batetik Harresilanda kalearen proiektua dago eta bestetik, Santa Maria atetik Alde Zaharrerako sarreraren indusketa arkeologikoa eta birgaitzea. Proiektua egiten hasi aurretik ezinbestekoa da indusketa arkeologiko bat egitea. Indusketaren helburua, lurpean zeuden ondare arkeologikoak aurkitu eta baloratzea da.

"Aurkitutako egiturak artxiboetan dauden kartografia historikoan agertzen diren berdinak dira" esan du Miren Ayerbek, Udaleko Arkeologoak. "Kartografia hauek xehetasun handikoak dira, eta erakusten zuten bezala, bi zubi agertu dira. Horietako bat, bi arkukoa, gutxienez XVI. mendekoa da, foso baten gainetik zihoana". Bigarren zuba, harri trinkozkoa hasiera batean, igo eta jaisten zen egurrez eginda zen, eta foso garrantzitsuenaren gainetik pasatzen zen, San Feliperen gotorlekuraino.

Hortaz gain, kanpoaldeko Zaintza Etxolaren zenbait egitura aurkitu dira. 1572an San Feliperen gotorkelua eraiki zenean, Fratin ingeniarekin eta Tiburcio Spanocchi ingeniarean eraldaketekin, ateaurrea ixtea ekarri zuen, eta bertara sartzeko neurri handiko ate bat eraiki zen, eta ate honetara heltzeko eraikin batetik igaro behar zen (Zaintza Etxola). 1601ean existitzen zela jakin badakigu. Egitura guzti hauek aurkitu eta aztertu ahal izan dira indusketa honetan.

Lan hauekin batera, Zumardia inguruan egiten ari diren saneamendu lanen kontrol arkeologikoa burutu da. Inguru honetan, txikia eta sakontasun handikoa den zanga batean, 14 norbanakoren gorpuzkinak aurkitu dira. Zehazki ezin da jakin noizkoak diren lurperatze hauek, nahiz eta lehen hipotesi batean, dauden iturri dokumental eta sekuentzia estratigrafikoen arabera, XVIII. mende aurrekoak zirela esan daiteke.

Une hauetan, arkeologiari dagokionez lanak amaitu dira eta orain, laborategian, planoak egiten, materialeen inbentarioa eta sekuentzia estratigrafikoa egiten ari dira. Ekainean eta uztaillean zehar, Hondarribiko Udalak zenbait bilera izan ditu Foru Aldundiko Ondare arloko erantzuleekin, ingurunearen birgaitzea egiterako orduan irizpideak finkatzeko.



OTXOA

JANARI DENDA

*Barazkiak, fruta...
elikagaietan aukera aparta*

San Pedro, 43
Tel.: 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

Ondare

GOZOTEGIA
ARTISAU OKINDEGIA
TERRAZADUN KAFETEGIA
HAUR FESTAK

C/Amute, 6 bajo
Tel.: 943 64 62 82
HONDARRIBIA



Naiara Manterola

"Txikitan ere, Alde Zaharrean ikusten genuen Alardea"

HONDARRIBIKO KOADRILA BAT
ALARDEA GOGO BIZIZ SENTITZEN DUTE

Hondarribiko koadrila gaztea, oso goiz esnatzen da Alde Zaharrean Alardea ikusteko. Aurten, lehenengo aldiz bi kantinera dituzte koadrilan, eta pasa den urteetan baino lehenago joango dira lekua hartzera. Lekua hartutakoan, egun osoa pasatzen dute Alde Zaharrean. Etxeko bazkarira ere, txandaka joaten dira.



Koadrilako lagun guztiak hondarribiarrak zarete?

Bai, hamar lagunak bertakoak gara. Urtean zehar, hainbat lagun kanpoan ikasten dugu, baina irailaren 8a egun berezia da, eta egun honetarako bueltatzen gara.

Irailaren 8an beti izan zarete?

Lagun gehienok, irailaren 8an beti izan gara. Hasiera batean, familiarekin ospatzen genuen eguna, eta gutariko gehienok txikitan ere, Alde Zaharrean ikusten genuen Alardea. Ahal bada, egun honetan, Hondarribian egotea gustatzen zaigu.

Jaiak gogo biziz jarraitzen dituzue. Kantinerarik izan duzue koadrilan?

Aurten zorionez bi kantinera ditugu koadrilan, Gora Gazteak eta Gora Arrantzaile Gazteak konpainiako kantinerak. Lehenengo aldiz aurkeztu dira, eta biak aukeratuak izan dira. Ez genuen espero biak ateratzea, eta sorpresa handia izan da, aurten jai bereziak izango dira.



MARINEL
Burdindegia

Industria tresneria
Elektrizitatea
Giltzen kopiak
Torlojugintza inoxidablea

Santiago Kalea 12 / Txiplao 14
Tel. 943 64 17 88, 20280 Hondarribia

BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

Irailaren 7an ohera sartzen zaretenean zer pentsatzen duzue?

Ohera sartzen garenean lo egin nahi dugu, izan ere, goiz esnatu beharra dago. Baina urduritasuna dela eta, pentsatzen hasten gara. Eguraldi ona egitea espero dugu eta batez ere, hurrengo egunean dena ondo ateratzea nahi dugu.

Ze ordutan esnatzen zarete irailaren 8an?

Normalki goizeko ordubi eta erdietan esnatzen gara, hala ere, aurten, ez dugu ia lorik egingo. Ordubi eta erdiak aldera Alde Zaharrean egotea espero dugu. Izan ere, Santa Mariako ateko sarreran ezin da jendea jarri, eta bertako jendea Alde Zaharrera igoko dela pentsatzen dugu, eta leku gutxiago izango da gutxiontzat.

Non elkartzten zarete Alardea ikusteko?

Alardea goiz eta arratsaldean Alde zaharrean ikusten dugu. Goizean, liburutegi parean, eta arratsaldean, Etxeberria tabernaren parean. Aurten aldiz, egun guztia leku berean egongo gara. Izan ere, gero eta aukera gutxiago egoten da lekua hartzeko, eta behin lekua izanda ezin da bertatik mugitu.

Alardearen zain ordu asko pasatzen dituzue, zer egiten duzue denbora horretan?

Azken finean, egun osoa Alde Zaharrean pasatzen dugu, eta denetarako astia egoten da. Goizean, bertan gaudela, Alborada eta Diana ikusten dugu. Eta gainontzeko denboran, kartetan jolastu, aurreko eguneko egunkaria irakurri... Arratsaldea entretenigarriagoa izaten da, bazkaldu eta gero, jendea kontent

egoten da eta denbora azkarrago pasatzen da.

Goizeko Alardea Santa Mariako arkutik pasatzen hasten denean zer sentitzen da?

Emozioz beteriko unea da. Urte osoa une horren zain bizi gara, eta ordua iritsi dela ikusten dugunean, urteroko ilusia pizten da.

Guadalupera igotzen zarete?

Batzuk bai, besteak ordea lekua hartzen gelditu behar izaten dugu. Aurten gainera, koadrilan bi kantinera izanda, lekua gorde behar da.

Familiarekin bazkaltzen duzue, ala lekua hartzen jarraitzen duzue?

Gehiengoa familiarekin bazkaltzen dugu. Hala ere, txandaka joan behar izaten gara, beti gelditzen da norbait Alde Zaharreko lekua gordetzen.

Arratsaldeko ze une espero duzue gehien?

Zapateroa dudarik gabe. Egia da orduan Alardea bukatzeaz dagoela, baina festak aurrera darrai, eta hori denon aurpegietan ikusten da.

Ze ordutan bukatzen da irailak zortziko eguna?

Gehiengoarentzat goizean goiz. Nekea nabaritzen dugu, baina ez dago etxera joateko gogorik.



**mu
Lia
Te**

- > 2-3-4 logela
- > terrazak
- > gune berdeak
- > igerilekua

943 64 11 56

Dabayan Zerbitzuak S.L.

943 42 36 00

Dabayan Zerbitzuak S.L.

943 64 01 53

Dabayan Zerbitzuak S.L.

943 64 05 04

Egondria Unibertsitatea

943 62 40 55

Servicio

943 64 40 98

Unibertsitatea A.M. Sotelo

943 27 16 00

Atlixant

relajateenmuliate.com

Etxe baten eragin lasaigarriez gozatu.

Disfruta de los efectos relajantes de una casa en la campiña de Hondarribia.





Foru Kalea z/g

PUB
Kai zahar
Almirante Alonso, 12



podólogoa



Unai Ortiz

kiropodia - quiropodia
ortopodologia - ortopodologia
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
exploración biomecánica
computerizada

Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unai-podologo.com



Juan Arana
CAMISERO

BURBERRY
LONDON

TORRAS



SIR BONSER

GENFINS

Trajes, Americanas, Parkas
Piel, Pantalones, Camisas
Polos, Generos de Punto
y complementos

Hondarribia - Zuloaga, 16 - tfno.:943 64 25 01
Irun - Paseo de Colon, 27 - tfno.:943 63 05 60

!! GORA AMA GUADALUPEKOA !!



ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA

AEROBIC, SPININ, FUNKY, HIP-HOP,
BODY BUILDING, BODY COMBAT,
MUSKULAZIOA, MANTENIMENDUA,
MASAJEAK, SAUNA, PIRAGUEN ALOKAIKUA
ETA GORDELEKUA

"ZURE GIMNASIOA HERRIAN BERTAN" !!!

Hondarribia Arraun Elkarte - Tel. 943 64 01 61 - 20280 Hondarribia



Venta y degustación de ostras, mariscos, jamón, foie gras,
ensaladas, quesos...y vinos!

Horario: cerrado Domingo
por la tarde y Lunes todo el día

T: 943 61 99 88

Horario: Todos los días desde
las 12.00 hasta las 21.30

T: 943 64 17 41

Cr. Cipriano Larrañaga, 16 - 20302 IRUN

P. Deportivo de Hondarribia Pta Baja
20260 HONDARRIBIA

CARROCERIAS
AMUTE



Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Bº Mendelu
c/ Amute Alde, 19

Tel./Fax: 943 64 11 41
20280 HONDARRIBIA



Sebastian
RESTAURANTE

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA

restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com

'OZTOPORIK GABEKO BAINUA' MARTXAN DA

Hondartzaz gozatzeko zerbitzua irailaren 6a arte irekita izango da.

Hirugarren urtez 'Oztoporik gabeko bainua' martxan da Hondarribiko hondartzan. Zerbitzua uztailaren 6tik irailaren 6ra eskainiko da eta mugimenduak murriztuta dituzten pertsonen zuzenduta dago.

Mugimenduak murriztuta dituzten pertsonak askotan aisialdirik eta denbora librerik apenas izaten duten, eta gainera, sarritan ez dute behar bezalako laguntzarik izaten denbora horretaz gozatu ahal izateko.

Hau honela, Hondarribiko hondartzak "Oztoporik gabeko bainua"

martxan jarri du, pertsona hauei laguntza eskaintzeko.

Hondartzara iristeko, han ibiltzeko eta eguzkiaz nahiz itsasoaz berdintasunean gozatu ahal izateko, ondorengo zerbitzuak ezarri dira; pasabide finkoak, aldagela, dutxa eta WC egokituak, gurgil-aulkian iristeko moduko itzalkin guneak, ur lehortar aulkiak (hondarretan eta ur gainean ibiltzeko aulkiak), ur lehortar makuluak, txalekoak, bainatzeko laguntzeko pertsonak eta pertsonak lekuz aldatzeko garabi autonomoa (urritasun handia daukate daukatenentzat).





EDIFICIO COFRADIA
COFRADIA EPAIKINA
HONDARRIBIA





VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAILEA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Elxepare 18 Bajo-Isda • 20.280 Hondarribia

HONDARRIBIK



DANBORRADA
Ana Ramírez Magán



MUSIKA BANDA
Goizane Eceiza Ugarte



ZALDITERIA
Irati Diaz Zapiain



JAIZUBIA
Nerea Ugarte Olazabal



ARKOLLA
Mayi Sunsundegui Yarzabal



**GORA AMA
GUADALUPEKOA**
Amaia Erauskin Dorronsoro



AMA GUADALUKOA
Amaia Tife Cuenca



GORA GAZTEAK
Naiara Zubillaga
Corredera



BETI GAZTE
Idoia Amunarriz Sorondo



**GORA ARRANTZALE
GAZTEAK**
Izaro Alza Puente



*Pintxo barietate anitza
Ogitartekoak
Razioak*

Avda. Donosti, 25 - HONDARRIBIA
Tel. 943 644 405



KANTINERAK 09

Argazkiak: Pilar Toro



AKARTEGI
Leire Ruiz de Angulo
Vertiz



HERRIKOA
Jurdana Goikoetxea
Rodríguez



MONTAÑA
Alaitz Eizaguirre Duinat



SEMISARGA
Nagore Izaguirre Poignon



KOSTA
Nerea Sarasola Eizaguirre



MIXTA
Marta Urtasun
Martínez-Fresneda



MENDELU
Izaro Retegi Ado



OLEARSO
Aiala Aguesse Mauleon



**ARRANTZALEEN
KOFRADIA**
Nekane Elduayen Uribe



ARTILLERIA
Goizane Romarate zabala
Alza

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen zihurtasuna
Empresa Registrada
Nº 1/05/132



PINTURAS
TXINGUDI
MARGOLANAK

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barne-lanak

Pol. Industrial Txiplea, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Telf./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net



Descubra la calidad
Gure kalitatea dastatu

San Pedro kalea, 69
20280 HONDARRIBIA



Cristina Ramos

URRAT'S BAT GEHIAGO GOLF KIROLA ZABALTZEKO



Justiz Golf Eskola bi hilabete daramatza abian eta bitarte labur honetan 66 abonatu bereganatu ditu. Urte askotan zehar elitistatzen hartu izan den kirol hau jende eta adin guztietara zuzentzen sailatzen ari dira instalazio berri honetatik. Eta gainera poltsiko guztiei egokitua dago. Zinemara joatea edo kubata bat hartzea suposatzen duen diruarekin, arratsalde atsegin bat bola batzuk botatz, naturaz inguratuta igarotzeko aukera eskaintzen du.

Zoriak izan du kasu honetan azken hitza. Jon Amutxategi eta Pello Iguaran golf zaleek gauzatu dute proiektua hainbat egoerari esker. Zarautzen jaiota, Jon orain dela hiru urte Oiartzunen golf

eskola bat eraikitzeko abenturan hasi zen, baina azkenean Hondarribia izan da hautatutako kokapena. Pello, berriz, jokalaria profesionala da, eta Jonen irakaslea izanda honek aurrean jarritako erronka onartu zuen.

Eskola Justizeko askaldegi ondoan kokatuta dago, Guadalupeko ermitatik oso gertu, Jaizkibel mediaren magalean. Hogeita bi postu dituen 250 metroko praktika zelai bat, 800 metro karratu dituen putting green-a, Joko laburrerako entrenamendu gunea bankerrekin, golf-denda eta makilen alokairua aurki ditzakegu une honetan. Dena den, bi lagunek bultzatutako proiektua ez dauka honetan gelditzeko asmorik.

KAFETEGIA Plater konbinatuak-Kaxuelak-Pintxoak



Minatera, Pab. 3-4 bajo - Tel.: 676 517 207 - Hondarribia

☎ 629 82 07 52

HONDARRIBIA





"Nahi duenak golf munduan sartzeko aukera edukitzea nahi genuen eta Donostiatik hona zegoen premia estaltzeko bidea izan da hau", dio Pellok. Gipuzkoan dauden lau zelai eta entrenamendu instalazioei batzen zaie Justizeko jokalekua, eta Hondarribia, Irun eta Donostiatik etorritako jokalariek gerturatzeko dira, baita Errenteria, Lezo eta Pasaiatik ere.

Gazteak etorkizuna direla uste du donostiar honek, eta arrazoi honek eramaten du txikienetan begiak jartzera. Nahiz eta arreta eta ardura gehiago behar, beraiekin ahalegintzea da gehien gustatzen zaiona. "Kategoria guztietan -benjamin, alebin, jubenil, kadete, junior, albsolutu eta senior- taldeak sortzea da gure eskolako egitasmoa", ezagutarazten du Pellok.

Badago Justiz Golf klubak duen beste abantail garrantzitsu bat: Jokoa bideratzea. Bi profesional hauek jarraipen pertsonal bat egiten diete ikastaro eta klaseetan parte hartzen dutenei. Diotenez, benetan ikasteko eta momentu onak igarotzeko bide onena. "Hobetzen duzula konturatzen zaren aldi, prestatuagoa sentitzen zara eta gehiago eskatzen dizu gorputzak", azaltzen du Pellok, "eta teknika barneratzen duzun aldi mailetan gora egiten duzu".

Golf txapelketetan parte hartzeko, azterketa praktiko eta arau eta etiketa probak gainditu behar dira, eta atal honetan ere nabarmena da Jon eta Pellok egiten duten lana. Eskola berri honen ateak parez pare irekita uzten dituzte bi lagun hauek eta nork daki, behar bada gaur saiatzen bazara bihar Txema Olazabal neuriko profesionala bihur zaitezke. Dena den, Justizeko Golf Eskolakoek egun dibertigarri eta desberdina igarotzea ziurtarazten diete interesatuiei.



Informazio gehiago www.justizgolf.com web orrialdean

JUSTIZ ESKOLA GOLF



*Jokatu golfean ingurune paregabean,
Hondarribiko Jaizkibel mendialaren
magalean, Justiz merenderoaren ondoan
eta Guadalupeko ermitatik oso hurbil.*

**Jokatu golfean, zinemara
joateko sarrera bat baino
merkeagoa da!**



* PRAKTIKA ZELAIA
 * 800M2-KO PUTTING GREEN-A
 - MAKILEN ALOKAIHUA
 - GOLF ESKOLA

Justiz Golf - Telf: 943 050 355 - Hondarribia www.justizgolf.com

Ariadra Sideria Laia 8ª Ataketa 23 - HONDARRIBIA Telf: 943 54 83 09
www.laiaelegia.com



Un lugar, un restaurante,
una gastronomía,
un paisaje...
en nuestra tierra HONDARRIBIA

erretorjia sidarretorjia

laia



- Luminoso comedor para 150 comensales
- Comedor reservado
- Amplio parking
- Terraza cubierta
- Zona de recreo infantil

NUEVO HORARIO
 DESDE EL 15 DE JUNIO A OCTUBRE
 ABRIMOS MEDIODÍAS Y NOCHES
 DOMINGO Y LUNES NOCHE CERRADO

SANTIAGO EGUNA HONDARRIBIAN

50 buelta eman zituen Iraia Bandresek Kutxak.



Uztailaren 25ean Santiago eguna ospatzen da Hondarribian, egun garrantzitsua herriko arrantzaleentzat. Urteroko tradizioari jarraituz, Kutxa jaia izan zen herriko kaleetan. Oraingoan Iraia Bandres hondarribiarrak eraman zuen Arrantzaleen Kofradian gordetzen den Kutxa.

Kutxa parrokian jaso zuen, eta gune historikoko kaleetan zehar jaitsi egin zen Kofradiaraino. Gazteak, lau mendeko tradizioari jarraipena eman zion, eta ahal izan zuen buelta guztiak eman ere Hondarribiko Kofradiaren parean, Kutxa buru gainean zuela.

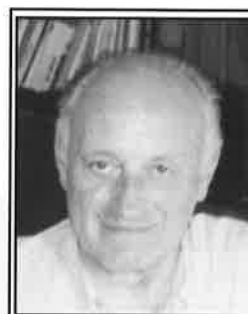
Iraia Bandres gazteak irribarrea erakutsi zuen arratsalde guztian zehar, eta 50 buelta ematea lortu zuen. Ez zen lan erraza izan, izan ere, gazteak adierazi zuenez, eskuak lo hartu zion, eta nahi baina buelta gutxiago eman zituen. Hala ere, Iraia bera, eta familia oso pozik azaldu ziren, izan ere, ohore handia da Santiago egunean Kutxa eramatea.

 **La bacaladera** S.A.U.



Pol. Txumarra Eskortza. Telf: 943 63 90 33 - Fax: 943 63 06 70 - www.bacaladera.com

ZEU ZA



Martin Iturbe

Herri askotan, jende ugari da, bere izen jatorraren albotik beste bat daraman, eraskin izena alegia. Era askotako deiturak ohi ditu, heme neta han, horrelako izen erantsi horrek. Izen goiti, goitzen, ezizen, izen orde, gaitzizen, izen gaizto...

Batzuetan lotsagarritzat hartzen da izen berri hau, besteetan berriz, ohore zaie horrelako bereizitasunez nabarmenduak izatea. Iturri askotatik sortu izan dira izengoiti hauek: dela bizitzako gertakizun bitxiren bat, dela gorputzeko izakera...

Beste herrien artetik, nik ezagutzen ditudanetako bi herri, Hondarribia eta Arkoiti dira, izengoitiz aberats direnak. Bi herri hauetan, geihenbat, ohore da halako edo horrelako deitura izatea.

Behin batez, Hondarribira bizitzera etorri zen gizaseme batek, harritu antzo, irifarrez hartu omen zuen hemengo izendegi bereixi hau. Harritzekoa Nola ez, norbaiten izen jatorra bere hiru lau abizenekin aipatu, eta inguruko inork ez jakitea nortazo ari garen mintzatzen. Eta berehala, bere izengoitia aipatu, eta herritar denek dakitela zeinetaz galdegin zaigun.

Aipatutako gizon honek, bada hala esan omen zuen: neri behintzat ez didate horrelakorik erantsiko. Txiripa beharko du izan izen berria neretzat sortzeak. Eta hara! Egun hartatik aurrera, ezaugarri berria "txiripa" ezizenez bataiatua geratu zen.

Izenburuan adierazi dudana argitzeko aitzakia bide hartu dut sarrera hau. Izan ere, bai omen zen Ondarrun, oraingoan ere Ondarrura noa, bai omen zen, arrantza bat. Diruarekiko zaintza era berezian zeramana. Alegia, diru paperez xortatxo egin, eta horma zulo batean gordetzen omen zuen. Inork ez zekien lekuan, jakina.

Zelatarien ofizioa aspaldikoa zaigu, ikusten denez, eta beste arrantza batek, ezkututik zaindurik, ikusi zuen zer gertatzen zen. Eta egun batean hara joan eta dirua ebatsi zion. Horrelakorik gertatzean, gehienok ez bada ere, asko behintzat, gertatua zabaldu egiten dugu gure haserre ozpitsuak irauliz. Ez zen halakorik gertatu. Lapurreta jaso zuenak, isiltasun itoa eta iraunkorra gorde zuen.

Denboraren joanean, lapurrak bere kezka har txikia barruan zerman. Egun batean hurbildu zitzaion diruaren jabeari eta, ezer ez zekienaren itxurak eginez, haizetan galtzen den galdera txepel horietako baten antzekoa luzatu zion.

- Adizu, lagun, zerbait berezia gertatu zaizu?

- Zer bada?- erantzun zion besteak.

- Ez dakit, bada, nik. Hor diotenez, diru pixkaren bat norbaitek ebatsi ote dizun edo...

Hori entzutean, bi begiak labe gori, bi eskuak leoiaren atzaparrak baino zorrotzago bihurturik, lepozamarretik heldu eta, paretaren kontra baztertuz esan omen zion "Zeu za".

Horra bata isilik egoteaz, eta bestea isilik ezin egon izateaz, salaketa bikoitza gertatu zen, ezkutuan zegoena plazara irten zedin. Aurrerantzean, eskuluze izan zen harentzat izengoitia "Zeu za" geratu zen. Kasu honetan, "izen gaitzo" hobeki zetorren beste edozein deituraren gainetik.

argi eta garbi

**eukeni
optika**

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!



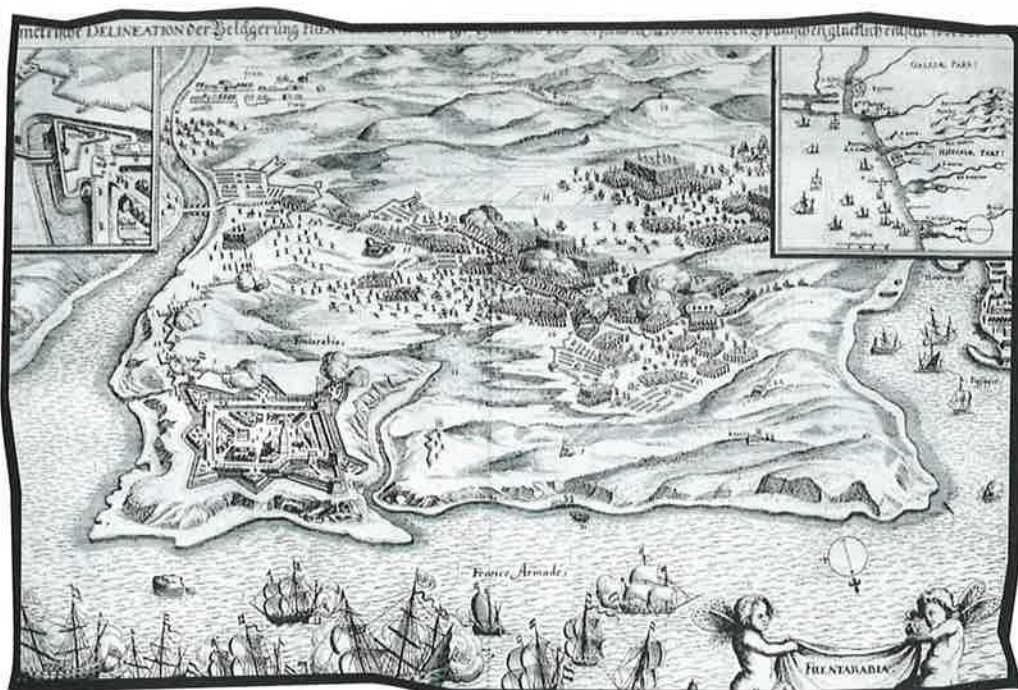
ONDARTZ EDERRA

ONDARTZ EDERRA

Txiplao Industrialdea, 27 - HONDARRIBIA
Tel/Fax: 943 64 02 56



Koldo Ortega



Hondarribia irailaren 6 eta 7. Alemanek eginda. (Zagirreren kartografia) 1938

HONDARRIBIKO GERRA: 1638KO GARAIPENAREN ONDOREN

Gaur den egunera arte, Hondarribiko arma ekintzak nahiko eta ongi landuak izan dira hainbat lan historikoetan, 1638ko setioa –“Hondarribiko gerra” –, batez ere. Javier Aranbururen arabera, delako setioa izan da Hondarribiari ospe handiena eman dion gertaera. Izan ere, 1974 urtera arte, hirurogei ikerlan argitaratu ziren setioari eta garaipenari buruz. Haien artean, aipaturiko idazleak hiru nabarmentzen ditu: Moret-en Sitio de Fuenterrabía (Iruñea, 1763); Palafox-en Sitio y socorro de Fuenterrabía, y sucesos del año 1638 (Madrid, 1639) eta Bernal O'Reilly-ren Bizarria Guipuzcoana y Sitio de Fuenterrabia (Donostia, 1872).

SETIOAREN BUKAERA

Azkenean, hirurogeita sei zoritzarreko egunak bete ondoren, irailaren 7an askapen eguna etorri zen Hondarribira eta, horrekin batera, setio ikaragarriaren bukaera eta garaipenaren ospakizuna. Xavier Aranburu eta Mikel Jauregi “Muxarra” ikertzaileen eskutik

zuzenduko gara egun eta leku horietara. Gau luze-luze baten ondoan askapen armadaren ilarak abian jarri ziren. Hondarribiarrek, hasieran ezin sinisturik, gero eta poz handiagoa izan zuten Jaizkibeleko gain hutsak gero eta soldadu gehiagoz betetzen ari zirela ikusi zutenean. Herritarrak, Egia gudalburuari eta Butron Alkateari berria eman ondoren, Gazteluko gailurrera igo ziren pozez salbak botatzera eta besteak elizan sartu ziren, Guadalupeko Amari otoi egitera. Espainiako armada Hondarribirantz zetorren eta frantsesek beren porrota ikusita nolanahi ihes egiteari ekin zioten. Hori ikuskizun beldurgarria! Egun hartan frantsesek 1.500 heriotzatik gora eta 2.000 atxilotu izan zituzten, beste 1.000 ibaian ito ziren. Gaztelako almirantea eta Veleztarren markesa, zaldi gañean, sartu ziren herrian herritarren irrintzien artean. Gero elizara joan eta bertan denek Te-Deuma abestu zuten. Gauean ospakizun ugari izan ziren gauean.

Hurrengo egunean, irailaren 8an, militarren eta zibilien nagusiak herria ikustatzera atera ziren. Hori ikuskizun negargarria: kaleetan ezin zen ibili hondakinen artetik. Hondarribiarrek herriaren defentsan zailtasun ugari eta laguntza gutxi izan zuen eta



Gora Ama Guadalupekoa!

Almirante Alonso - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 16 10

AIZAGA
auto escuela



C/ Fuenterrabia s/n • Tel. 943 61 72 12 • 20301 IRUN
C/ Uranzu, n° 27 • Tel. 943 62 16 27 • Fax 943 62 33 95 • 20304 IRUN
C/ Zuloaga, n° 10 • Tel. 943 64 16 23 • 20280 HONDARRIBIA
e-mail: autoescuelaalazaga@hotmail.com - www.autoescuelaalazaga.com

GARAIPENAREN ONDORIOAK HONDARRIBIAN

Hondarribiak irailaren 8az geroztik zoriontzeko gutunak jaso zituen Gipuzkoako Aldunditik, Donostiako Udaletik eta abr. Aipagarriena da Espainiako erregeak bidalitakoa 1638ko irailaren 15ean. Bertan, Hondarribikoei eskerrak eman ondoren, ordainsari ugari "grandes mercedes" eskaini zizkien. Herriak bere eskaerak bidali zizkion baina erregeak batzuk baizik ez zituen eman. Hondarribiak lehendik zituen "Muy Noble y Muy Leal" tituluei "Muy Valerosa"-rena gehitu zitzaion. Hondarribiak berak eskaturik, jasandako setioa zela eta, "hiri" titulua lortu zuen 1639ko apirilaren 12an, erregearen eskutik. Horren ondorioz, Hondarribia Gipuzkoako hiri bakarra bihurtu zen, Donostiak berea lortu arte 1662. urtean. Hondarribiko Elizak Elgoibakoaren patronatua bereganatu zuen eta herriak beste laguntzen artean hauexek dira aipagarrienak: erdi suntsitutako harresiak konpontzeko 100.000 dukat; herritar bakoitzari 15 dukat eta setioan alargun gelditu zirenei 50 dukat eta, gainera, bizi zirauten bitartean "prest" delakoa soldaduei bezala; umezurtzek ere laguntza izan zuten; armadako ofizial bihurtu ziren setioan aritutako auzotarrak eta, azkenean, Bidasoa ibaia gurutzatzeko ontzi zerga lurrik Hondarribira bertara aldatu zen, baita "el Juez de Sacas y el Correo mayor" ere.

Hau da Madriletik lortutako "grandes mercedes", baina Hondarribiak berak, zoritxarreko gertaera baliatuz, bi erabaki hartu zituen, zein baino zein zuzenago. Izan ere, biek batera, gaur egunera arte bizirik –eta nola gainera! – iraun dute hondarribiarren artean. Baietz asmatu! Jaiekin lotuta, noski! Banan-banan eta elkarren segidan.

Lehendabizikoa Hondarribiko jaiei dagokiena da: 1638. urtea baino lehen, martxoaren 25ean ospatzen zuen herriak Guadalupeko Amaren jaia, Birjinaren jaiokunde eguna. Hondarribiarrek setioan jasotako laguntza eskertzeko irailaren 8ra aldatu zuten jaia ospatzeko eguna. Hona hemen Jose Joakin Olo apaizaren hitzak: "Hasta después del memorable sitio de 1638, la fiesta de Nra. Sra. de Guadalupe se celebraba el 25 de marzo, que era día de jubileo o día de indulgencias que las concedió Su Santidad en 1582. El 8 de septiembre de 1609 que se llama día de Nuestra Señora hubo función, pero hasta la victoria conseguida ante los franceses en 1638, la festividad de 25 de marzo fue la principal y se celebraba bajo la advocación de Guadalupe".

Bigarren erabakia ondorengo urtean, 1639ko irailaren 4an, hartu zuten hondarribiarrek setioaren hasiera Guadalupeko Amari egindako promesa betearazteko: "Irailaren 8an Eliza Nagusitik Guadalupeko elizaxora prozesioa egin dadila goizetik ... herritar guztiak joan daitezela, armekin horretarako adinean direnak eta ez direnak kandela piztuak ... eta guztiak, gizon-emakume, politiko eta guda-gizonak debozio handiz joan bitez, eta Jutzizko Juan kapitain eta alkatea bere jinetarekin joan dadila armadun gizonen buru eta bere alfereza eta sarjentua bere ikurrak eramanaz eta gizonak guda eran ibileraziz".

Horrela, era erabakigarrian, bi urte haietan Hondarribiko jaien data eta Alardea.

espainia osoan, madrilen batez, garaipenak era askotako ospakizun eta idatzia eragin zituen, estatuak berak bultzaturik olivares konde-dukearen eskutik. Hau, datorren urteko lan batean garatuko dugu.



Mercedes Alza (1943) Ama Guadalupekoa

Cafetería- Heladería AMA LUR

Butron Pasalekua

Tel. : 943 64 43 62

20280 HONDARRIBIA



San Pedro nº 30 - Telf.: 943 64 10 46
Hondarribia

"HONDARRIBIAN ONDO PASA BAINA EZ PASA" KANPAINA AURKEZTU DA

Erabilera bakarreko alkoholometro eta kamisetak banatuko dira jarrera arduratsuak bultzatzeko helburuarekin



Udako kanpaina prebentiboa Hondarribiko drogamenpekotasunen prebentzio komunitarioaren udal planaren barruan kokatzen da. Plana martxoaren 26ko Udabatzan aho-betez onartu zen eta bizimodu osasuntsuak bultzatzea du helburu nagusia. Beste aldetik, urte osoan zehar egindako lanaren jarraipena da, udako testuinguruko ezaugarri zehatzei egokituz.

"Kanpaina populazio osoari zuzenduta dago, Hondarribikoei eta bisitan etortzen diren pertsonen zuzendua alegia" esan du Maite Pelaezek. "Elkarteak, gizarte eragileak eta populazio helduaren kasuan, denon hezitzaile funtzioa azpimarratu behar da, erreferentzi eredia izanik nerabe eta neska mutilentzat".

Nerabe populazioaren kasuan "Hondarribian ondo pasa baina ez pasa" esatea, kurtso osoan zehar eskola eremuan sortzen diren lan esparruetan egiten diren gogoetak eta informazioa gogoratzea besterik ez da.

Burutuko diren ekintzak

Hau honela, urtero bezala ondorengo ekintzak burutuko dira; bosgarren urtez jarraian, kamiseten banaketa izango da, 12 - 25 urte bitarteko gazteentzat, herrikoak edo herrian eskolatuak. Beste urteetan bezala, Prebentzio Komunitarioko Udal zerbitzutik pasatzea izango da kamiseta lortzeko biderik zuzenena. (Harresilanda 3 atzeko aldea.)

Honetaz gain, erabilera bakarreko alkoholimetroen banaketa burutuko da. Populazio helduari zuzendutako ekintza ondorengo helburuekin egingo da; jarrera arduratsuak bultzatzea, edozein droga kontsumoren eraginpean eta zehazki alkoholaren kontsumoaren eraginpean gidatzeari loturiko arrisku eta kalteei buruz sentsibilizatzea. Taberna guztietara eskutitz bat bidali zaie legearen berri emanaz, eta prebentzio moduan, arriskuak ekiditeko beraien bezeroentzat alkoholimetroak bistan edukiko dira.



dantza eskola
Pilar Peña © 606 883 391
Pol. Ind. Txiplao, 24 > 20280 Hondarribia



M.A.G.
ASESORIA AGINAGALDE

San Pedro, 3 - Atzekaldea
Tel.: 943 64 03 66

GESTIOA:

- KONTUHARTZAILETZA, FISKALA
- ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- ASEGURUAK

KIROL ANITZ HONDARRIBIKO HONDARTZAN

Hondar Kirol proiektuak kirol desberdinak praktikatzeko aukera eskaintzen du hondartzan



Uteroko ohiturari jarraituz Hondarribiko hondartzan kirol anitz praktikatzeko aukera eskaintzen da. Boleibola, esgrima, rugby, mahai tenisa, eskubaloia eta errugbia bezalako kirolez gozatzeko aukera Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuak antolatzen du, Gazteria eta Kirola arloen laguntzarekin.

Eskrima uztailaren 10ean izan zen. Donostiako Fortuna kirol Elkartek, animazio honen laguntzailea denak, jokoaren erakustaldia egin zuen Euskadiko Txapelkunak diren Eskrimako Euskal Selektzioa tiratzaileekin, ondoren, parte-hartzaileek kirol olimpiko hau praktikatu ahal izan zuten.

Boleibola uztailaren 20an izan zen. Donostiako Fortuna Kirol Elkartek, jokoaren erakustaldia egin zuen, arauak azaldu zituen eta ondoren, parte hartzaileen arteko partida bat jokatu ahal izan zen.

Uztailaren 22an mahai tenisa izan zen. Irungo Leka Eneako Mahai-tenis elkarteak jokalaria talde batek, animazio honen laguntzailea denak, jokoaren erakustaldia egin zuen, arauak azaldu zituzten eta ondoren, parte hartzaileen arteko partida

bat jokatu zen.

Rugby-a uztailaren 28an izan zen. Irungo Errugbi Elkarteko jokalaria talde batek, animazio honen laguntzailea denak, jokoaren erakustaldia egin zuen, arauak azaldu zituzten eta ondoren, parte hartzaileen artean partida bat jokatu zen.

Eskubaloia abuztuaren 7an izan zen. Animazio honen laguntzailea den Bidasoa Kirol Elkarteko jokalaria talde batek, jokoaren erakustaldia egin zuten. Ondoren, parte-hartzaile guztien artean partida bat jokatu zen eta txapelketa bat burutzeko aukera eman zen.

Errugbia abuztuaren 11an izan zen. Irungo Errugbi Elkarteko jokalaria talde batek, animazio honen laguntzailea denak, jokoaren erakustaldia egingo zuen, arauak azaldu zituen eta ondoren, parte hartzaileen artean partida bat jokatu zen.

Hau honela, kirol ezberdinak probatzeko aukera aparta izango da uda guztian zehar Hondarribiko hondartzan, eta informazio gehiago nahi izanez gero hona hemen harremanetarako telefono zenbakia; 943 11 40 00.



RESTAURANTE
LEKUONA

Gora Ama Guadalupekoa!

San Pedro, s/n - Teléfono 943 64 27 62
HONDARRIBIA

Rotulación y Diseño



ROTULCAR
rotulcar@euskainet.net

**Gora
Ama Guadalupekoa !!!**

Exposición y Venta:
C/ Fuenterrabia 43, Trasera
Tfno y Fax: 943 61 99 84 IRUN
Taller: Villa Argentina.
Bº Mendelu. HONDARRIBIA



Big-Ben

Academia de Inglés

Preparación para exámenes oficiales

Traducciones

Cursos a empresas

Harresilanda, 3 HONDARRIBIA

☎ 943 64 53 50



Lokate
Siderria
Ardor

CON KUPELAS

Bidasoa 19, Edificio Txan-txaba
20280 HONDARRIBIA
Tel. y Fax 943 64 58 80
Tel. Móvil: 650 389 419

Arraindegia **KANPITXO**

Gora Ama Guadalupekoa!

Harresilanda, 3 - HONDARRIBIA

Tel. 943 64 01 55

TXIMAK

ILEAPAINDEGIA

GORA

AMA GUADALUPEKOA!!

Almirante Alonso
Telf.: 943 64 41 58
HONDARRIBIA

Nitch

English School
Centro Comercial Sokoa

**IRAILAK 11-ETIK AURRERA IKASTARO BERRIA
APUNTATU ORAIN**

Donosti Kalea, 25
Tel. 943 64 49 68
20280 HONDARRIBIA

HARATEGIA

JOXEAN



**GORA
AMA GUADALUPEKOA!!**

Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 943 64 04 87
HONDARRIBIA



Telf. 64 23 74

Itxas Argi kalea - HONDARRIBIA

ANTXiNA

Jatetxea

**GORA
AMA GUADALUPEKOA!!**

**Arma Plaza 2 • Tel.: 943 64 18 80 •
HONDARRIBIA**

EUSKAL LIBURUAK EROSTEKO AUKERA OLEARSO LIBURUDENDAN



HARAGIAREN GAUAK ETA EGUNAK

Egun hartan ere halaxe zihoan Nazario Orbe, irria eta besoak zabal, korrika zetoziñ semealabak besarkatzeko prest; besteetan ez bezala, ordea, aitagandik bizpahiru urratsera gelditu zen Teófilo María erabakitasun handiz, baita atzetik beste bost anai-arrebak ere, bata bestearen ondotik; gero, hamahiru urteko umeak honela esan zion aitari, gizonaren plantak eginez: -Berri txarrak.



AHAZTUEN MENDEKUA

Iratin dabiltzala, etzabaidan hasi dira Ana eta Oskar, neskak deskubritu baitu mutilak harremanak dituela beste gizonezko batekin. Liskarraren ondotik bereizi egiten dira mendian: Oskar autoa utzia duten lekura itzultzen da; Ana, berriz, ez da inondik ere agertzen. Foru Polizia hasiko da desagertzea ikertzen, baita Oskar bere kasa ere, hilketa baten errudun egingo duten beldurrez.



RITA ETA HILOBI-LAPURRAK

Ritaren abentura bizi-bizi bat, Egipton kokatua, sekretu zirrargarritz betea. Rita opor egun batzuk igarotzen ari da Egipton. Indusketa arkeologiko batean lanean ari den osaba Danielekin elkartzeko asmoa du. Baina Rita, berak jakin gabe, lapur-talde bati elkartuko zaio, osaba bilatzen ari den altxor berberak lapurtu nahi dituen.



EZ NAIZ SIRENA BAT, ETA ZER ?

Helenari ez zaizkio igeriketa-klaseak eta igerilekua gustatzen: ura belarrietatik sartzen zaiolako, ura ahotik sartzen zaiolako, urak begiak gorri uzten dizkiolako... eta horrez gain Sorkun irakasle sorgina atsegin ez duelako. Errepikatu egin beharko du igeriketa-ikastaroa, baina hurrengo ikasturtean lbon izango da irakaslea, eta horrek apur bat aldatuko ditu gauzak.



XOMORROAK ATE AZPITIK

Krokodiloa, otarraina, xomorroak, aramua, zozoa eta Miru Jauna dira ipuin liburu honetako protagonistak. Ipuin labur hauek alegiak ekartzen dizkigute gogora, animalia hauen ibilerak halakoxeak baitira. Garai bateko alegien asmo moralik gabe idatziak daude, ordea, gaur egungo irakurleengana hizkera aberats eta jostariak hurbilduz.



IZATEAREN ARINTASUN JASAEZINA

Kunderaren eleberriak erdi fikzio erdi saiakera dira, eta baliabide interesgarri ugari erabili ohi ditu: ironia, ahots narratzaileen ugaritasuna, osagarri erreal eta fikziozkoen arteko nahasketa, digresioa, eta abar. Egileak aurka egiten die, literaturaren bidez, giza (eta gizarte) mixeriei, apustu etiko eta filosofikoa eginez.



OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA
Telf: 943 64 25 25

oroigarriak • recuerdos • souvenirs



Kapelu

Arma Plaza, 8
Tel. 943-64.06.61
20280 Hondarribia

RESTAURANT



San Pedro Kalea, 21
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 30 34

DECORACION



Gerain S.L.

MOBILIARIO

Matxin de Arzu, 18 bajo dcha.
Tel. y Fax: 943 64 53 39
info@gerainmobiliario.com
20280 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)

Alimentación
ANZA

Gora Ama Guadalupekoa!

Bº Amute, 16 - HONDARRIBIA

Tel. 943 64 19 11

ASADOR DE POLLOS

ARATZ

ITSASARGI KALEA 18
HONDARRIBIA



943 644989

Papelería

Susana

Calle Revellín
20280 Hondarribia

Tel.: y Fax: 943 64 36 95

- PRENSA
- REVISTAS
- TRABAJOS
de IMPRENTA



eguerdiko menuak
sukaldaritza berria
eguneroko plater berriak
gauetz, gure karta zabala, informala

telf.: 943 641 952

san pedro kalea, 79
20280 hondarribia

kaialde



jatetxea • restaurante
erretegia • asador
itsasargi 8 • 20280 • hondarribia
tel.fax 943 644 622 • kaialde@yahoo.es



GAZTEENTZAT INFORMAZIOA SAN PEDRO KALEKO BULEGOAN

AIZUE GOMENDATZEN DIZU!!! 2009

N ora joan, zer bisitatu, non deskantsatu...

Truka ezazu bidaiatzeko informazio praktikoa!
Ekarri gomendioa Gazteentzako Informazio Bulegora
edo idatzi **www.aizue.com** blogean.

Sariak: Ikus entzuneko materiala edo gustuko
oporralditxoak.

2 kategoria: 12-17 urte eta 18-34 urte.

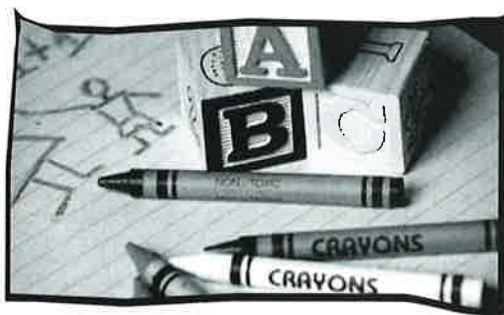
Epea: urriaren 15a.

ANIMA ZAITEZ!!!!

IKASTUSTE BERRIA

i kasturte berria hasi behar
dugula ikusita, anima zaitetz
Gazte Informazio Bulegotik
pasatzen eta ikasketak, bekak,
lehiaketak, ekintzak eta txartelengatik
galdetzen.

Urbil zaitetz bulegora!!!



CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

XIRIKA

ESPECIALIDAD EN
VACA Y TERNERA DEL PAIS

Calle Mayor, 29 bajo - 20280 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)
Tel.: 943 64 20 65 - Móvil: 619 40 95 27

Gora Ama Guadalupekoa !!!

AUTOS NIKO

AGENTE PEUGEOT

Nicolás Arruabarrena Arrieta



Pol. Industrial Txiplau, n.º 17- 20280 HONDARRIBIA
Teléfono: 943 64 52 06 - Fax: 943 64 73 18

NOLA IZENA DU KANT AURI ITSASOAN SORTZEN DEN FENOMENO METEOROLOGIKOAK?

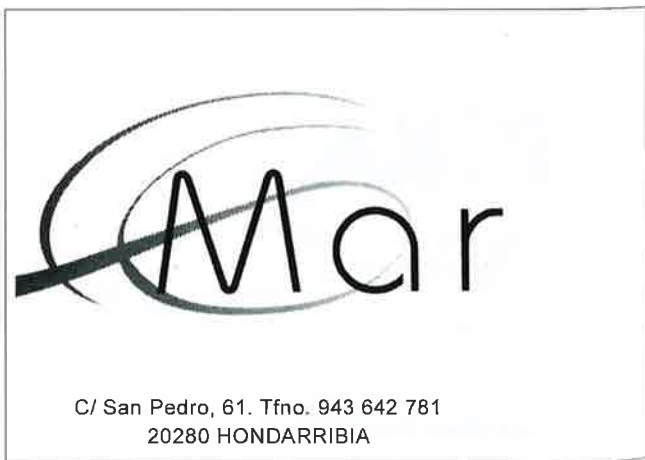


Lehiaketa abian jartzeko unea iritsi da, eta hilerio bezala galdera berria aurkezten dizuegu. Lehiaketak gero eta arrakasta gehiago dauka zuen artean, izan ere, erantzun asko jasotzen ditugu hilerio.

Oraingoan, euskal hitzei garrantzia eman nahi izan diogu, eta ondorengo galdera aurkezten dizuegu: **Nola izena du Kantauri itsasoan sortzen den fenomeno meteorologikoak?** Udako egun beroetan haize aldaketa izaten denean sortzen da, eta haizearen ondorioz, itsasoa haserre bizian jartzen da. Seguru, noiz bait hondartzan harrapatu zaituela, eta ez da bat ere atsegina izan.

Erantzuna izanda, eta aldizkariko lehiaketan parte hartzera animatzen bazarete, erantzuna irailaren 12a baino lehen, Euskara Zerbitzura eramatea besterik ez duzue. Erantzun guztien artean bi garaile izango dira; lehen irabazleak Beko Errota jatetxean bi pertsonentzako afaria lortuko du, eta bigarrenak, liburu sorta.

Aurreko alean aurkeztu genizuen galderaren erantzuna ondorengo da; **DUNBARRIAK, DUNBAK EDO DUNBILOAK**, eta irabazleak ondorengoak izan dira: Igor Atxukarro (Beko Errotan bi lagunentzako afaria), eta Irati Iñurrieta (Liburu sorta).



HONDARRIBIKO JAIK

Hondarribiko historia argazki bidez biltzen jarraitzen dugu, izan ere, hiriko historia aberatsa dugu benetan. Uda garaia aurrera doa, eta honekin batera, Hondarribiko jaiak gozatzeko garaia hurbiltzen ari da. Historian urte batzuk atzera egin dugu, eta ondorengo argazkiarekin topo egin dugu.

Hatxeroen eskudra ikusgarriak Alardeari hasiera ematen diote. Gizon sendoak dira eta nolako seriotasuna, irmotasuna eta dotorezia. Irailaren 8an goizeko kale Nagusiko arkutik sartzen direnean magiazko giroa sortzen da.

Irudi benetan ikusgarria iruditu zaigu oraingoan eskaintzen dizueguna, eta seguru gaude zuek ere honelako irudi bitxiak etxean izango dituzuela, hala bada, lagun gaitzazue herriko historia irudi bidez biltzen. Argazkia Hondarribia aldizkarian argitaratu nahi baduzue, euskara zerbitzura eramatea besterik ez duzue.



Txan-Txan
L u d o t e k a

C/ Zeren plaza, 4 • Tel. 943.640.836
20280 HONDARRIBIA

Instalaciones Eléctricas

ARBELAIZ

Errekabea, 2 Bajo B
20280 HONDARRIBIA
jarbelaiz@telefonica.net

Tel. : 649 50 57 35
649 33 16 09
943 64 38 19

Txingudi
AUTOESKOLA

PERMISOS

LCC
A1-A
B - BTP

MATXIN DE ARZU 10, BAJO
TEL. 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

SAN MARCIAL, 10
TEL. 943 62 70 93
20304 IRUN

Clara-ren Denda
— Mertzeria —

·Barruko arropa
·Alpargatak

·Kapeluak
·Jaietako arropa

San Pedro 29an

Uztaila 2009

JAIOTZAK

- 7an: **MARCOS Bilbao Calvo**, Hondarribiko Francisco Javier eta Tolosako Juleneren semea.
 12an: **ANDREA Franganillo Bilbao**, Donostiako Jesus Maria eta Hondarribiko Maria Guadaluperen alaba.
 13an: **NATALE Moran Elias**, Hondarribiko Gabriel Aitor eta Hondarribiko Amaneren alaba.
 16an: **ARIANA Ramos Bermejo**, Irungo Gorka eta Maria Jesusen alaba.
 22an: **SERGIO Pescador Perez**, Barakaldoko Luis Miguel eta Barakaldoko Mercedesen semea.
 23an: **AIMAR Plaza Vidal**, Saint Benoit sur Loireke (Frantzia) Francisco eta Erretereriako Silviaren semea.
 24an: **MIRARI Rivero Marieta**, Valladolideko Luis Carlos eta Donostiako Maria de las Mercedesen alaba.
 24an: **IÑAKI Rivero Marieta**, Valladolideko Luis Carlos eta Donostiako Maria de las Mercedesen semea.
 24an: **MAREN Gartzia Fernandez**, Hondarribiko Oier eta Hondarribiko Aintzaneren alaba.
 27an: **ERIK Blanco Sarratea**, Irungo Iñigo eta Irungo Maria Juncalen semea.
 29an: **JON Gonzalez Sagarzazu**, Donostiako Kepa eta Hondarribiko Oihanaren semea.



EZKONTZAK

- 7an: **AHMAD Maula Hasan**, Siriakoa, eta **RAQUEL Sorondo Vertiz**, Irungoa.
 11n: **XABIER Arellano Alzaga**, Irungoa, eta **AUREA MAGDALENA Gomez Martin**, Madrilakoa.
 18an: **JOSE MANUEL Arteaga Gallego**, Irungoa, eta **ZALOA Hóyos Emazabel**, Donostiakoa.
 18an: **FAISAL Elizondo Anrani**, Tetuangoa (Marruekos), eta **MAIALEN Fagoaga Atxaga**, Urnietakoa.
 18an: **JOSU Gonzalez Calero**, Donibane Lohitzungoa, eta **LORENA Arzak Fernandez**, Donostiakoa.
 25ean: **JOSE ANTONIO de la Linde Ruiz**, Hondarribikoa, eta **ELVIRA PURIFICACIÓN Hernandez Vicente**, Irungoa.
 25ean: **GERARDO Vazquez Asorey**, Donostiakoa, eta **MARIA AMAIA Teres Navarro**, Aguraingoa (Araba).



HERIOTZAK

- 2an: **MAXIMO Arizmendi Galarza**, Hondarribikoa, 83 urte, Bernat Etxepare kalean.
 3an: **MARIA DOLORES del Puerto Egaña**, Hondarribikoa, 64 urte, Beran.
 11n: **MARIA ANTONIA Berrotaran Lekuona**, Hondarribikoa, 93 urte, Santiago kalean.
 11n: **FRANCISCO Castro Moreno**, Valenzuela-koa (Kordoba), 86 urte, Axular kalean.
 13an: **JOSE ANTONIO Zamora Larzabal**, Hondarribikoa, 64 urte, San Pedro kalean.
 13an: **JUAN JOSE Aranbarri Makirriain**, Erretereriakoa, 68 urte, Itsasargi kalean.
 13an: **ISIDRA Berrotaran Sorondo**, Hondarribikoa, 92 urte, Irungo Bertsolari Uztapide kalean.
 16an: **JOSE Ezeiza Zunuzundegi**, Hondarribikoa, 89 urte, Gornutz (Montaña)ko Etxeberri baserrian.
 19an: **IRENE Garitaonandia Zabala**, Zaldibarkoa (Bizkaia), 87 urte, Jaizubiako Familia Santuaren monasterioan.
 23an: **JOSE RAMON Olazabal Galarza**, Hondarribikoa, 66 urte, Minasoroeta kalean.
 25ean: **DANIEL Anzisar Sarasola**, Hondarribikoa, 76 urte, Irungo Berio kalean.
 26an: **MIGUEL ANGEL Quintana Garcia**, Pobladura del valle-koa (Zamora), 62 urte, Amute kalean.



Bar - Restaurante
ITSASPE
 Iñaki - Maite

San Pedro, 40
 Tel. 943 644 940
 20280 HONDARRIBIA

JON ALZAGA



Urdai azpikoak
 Hestekiak
 Gaztak
 Foies
 Edariak

San Pedro, 45 - HONDARRIBIA
 Tel. 943 64 44 70



Fermin Olaskoaga-k
jasotako datuak

HERRIKO BIZILAGUNEN GORA-BEHERAK UZTAILEAN

Altak:.....Jaiotzak: 11, eta kanpotik etorriak: 52
Bajak:.....Hildakoak: 12, eta herritik joanak: 73
Biztanle kopuru orokorra:.....16.532 bizilagun.

UZTAILEKO UDAL LIBURUTEGIKO DATUAK.

Bazkide berriak: 9 gizon eta 11 emakume. Horietatik 9 heldu eta 11 haur. Guztira 20.

Ekarri diren liburu berriak: 86 euskaraz, 180 gaztelaniaz eta bestelakoak 12. Guztira: 278 liburu.

Mailegatutako liburuak: 559 euskaraz, 1747 gaztelaniaz eta 27 bestelakoak. Guztira: 2333 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

Euskeraz: D E N O U ,
Violeta.-Teo igeri ikasten.-Elkar.

Gaztelaniaz: TAYLOR, G.P.-
Shadowmancer : el hechicero
de las sombras.- Alfaguara.

Helduak:

Euskeraz: ZUBIZARRETA,
Patxi.- Mundua lo dagoen
bitartean.- Txalaparta.

Gaztelaniaz: LARSSON,
Stieg.- Los hombres que no
amaban a las mujeres.- Destino.

UZTAILEKO EGURALDIAREN DATUAK. (Hondarribiko aireportutik jasoak).

Tenperaturarik gorena:.....37,6° C, hilaren 21ean.
Tenperaturarik beheena:.....14,5° C, hilaren 31n.
Batez besteko tenperatura:.....21,3° C.
Batez besteko hezetasuna:.....% 72.
Euri-litroen kopurua:.....87,0 mm.
Egunik euritsuena:.....hilaren 5ean 26,2 mm.
Euri indartsuenen unea:.....hilaren 5eko, 1,40etan 23,4 mm/orduko.
Egun euritsuak:.....17 egun.
Elur egunak:.....0 egun.
Kazkabar egunak:.....0 egun.
Ekaitz egunak:.....2 egun.
Behe-lainoko egunak:.....0 egun.
Ihintz egunak:.....1 egun.
Zeru oskarbia:.....4 egun.
Zeru lainotua:.....18 egun.
Zeru estalia:.....9 egun.
Eguzki kopurua:.....224,3 ordu.
Bataz besteko presioa:.....1017,6 milibar.
Presiorik gorena:.....1028,9 milibar, hilaren 24an.
Presiorik beheena:.....1003,0 milibar, hilaren 22an.
Haizea >55 Km/ord.egun 2.
Haizerik indartsuena:.....hilaren 17ko 12,05etan 65 Km/orduko.

ARRANTZALE KOFRANDIAN UZTAILEAN SALDUTAKO ARRANTZA KOPURUAK

Txitxarroa (Trachurus trachurus): 10,10 Kg.
Hegaluzea (Thunnus thynnus): 139.625,70 Kg.
Hegalaburra (Thunnus alalunga): 249.096,00 Kg.
Atun moja (Thunnus obesus): 105,00 Kg.
Lanpoa (Euthynnus pelamis): 156,00 Kg.

Boga (Boops boops): 304,90 Kg.
Zarakuntza (Oblada melanura): 2.416,50 Kg.
Makarela (Scomber japonicus): 45,10 Kg.
Olagarroa (Octopus vulgaris): 14,76 Kg.
Bestelakoak: 5,88 Kg.



Zuloaga, 20 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 27 93

Errandonea
Jaletxea



Carretera de Guadalupe, 74
20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 29 33

Goxotegia

Arbelair
 Bernat Etxepare, nº1 - Tel.: 943 64 31 90 - 20280 Hondarribia

 **endika**
 motorrak
 mekanika eta salmenta
 Ixpiay industrialdea, 9
 20280 hondarribia tel. eta faxa 943 64 40 79

 **Capriccio**
 Tus complementos
 San Pedro, 61
 Hondarribia
 Tel.: 943 641 306
 Serapio Múgica, 1
 Irun
 Tel.: 943 619 664

SUSTRAI

JARDINERIA LORAZANTZA
 • Mantenimientos
 • Diseño e instalación de jardines
 • Podas / Limpiezas
 • Riegos / Drenajes
 • Cierres
 Telf. 626 506 893 Telf./ Fax 943 111 142 20280 HONDARRIBIA


Güell
RESTAURANTE DE MARISCOS
 WWW.MARISQUERIAGUELL.COM
 Villa Bepoña - Bº Amute
 Tels.: 943 64 32 97 / 943 64 17 98
 HONDARRIBIA

Gora Ana Guadalupekoa!!!
TABERNA JATETXEA

TXORI
 ESPECIALIDAD EN PESCADOS,
 CARNES Y ENSALADAS
 MENÚ - CARTA - RACIONES - TAPAS
 LUGAR MARAVILLOSO CON VISTAS AL MAR
 943 644 170 - 620 335 045
 FARO DE HIGUER, S/N - HONDARRIBIA
**En el Faro
 HONDARRIBIA**



Irungo Hizkuntza Eskola Ofiziala

Hizkuntza formazio kurtsoak:

Euskara . Ingelesa . Frantsesa . Alemana . Arabiera*

*Ez ofiziala

Goizez eta arratsaldez (9:00-21:00) Matrikula: Uztailaren 10etik 30era // Irailaren 1etik 7ra.

Tel. 943 623 381

HEO Irun · Sakas Alkatetza kalea 13, 20305 Irun · idazkaritza@eoirun.com



kurtsoaren kostea:
 arabiera izan ezik:

66,02 €

(familia ugaria)

33,01 €

Joski

Lentzeria arropa
Haurrentzat arropa

Matxin de Artzu, 18

Tel.: 943 64 48 46 - 20280 HONDARRIBIA



Tel: 943 64 50 33
www.antenasilargi.net

Instalación y Mantenimiento
Antenas TV Digital,
Satélite, Porteros
y Videoporteros Digitales



ZURICH

BEUNZA URANGA S.L.
SEGUROS GENERALES

C/ Luis Mariano, 33 - Bajo
20302 IRUN
Tel. 943 62 37 93
FAx 943 62 37 98

Bernat Etxepare nº3 -Bajo
20280 HONDARRIBIA
Te. 943 64 63 02
Fax. 943 64 63 04



Scuba Du

Scuba Du

Ramón Iribarren, 23
20280 Hondarribia
Gipuzkoa
Tel.: 943 64 23 53
Móvil: 608 77 36 95

www.divescubadu.com



Garden Center
Endanea
Gora Ama Guadalupekoa!!

*Para tu decoración especial en estos fiestas
pásate por Endanea Centros y ramos originales
Regalos especiales para santos y santas*

Horarios
De Martes a Sábado de 9:00 a 20:00
Lunes, domingos y festivos de 9:00 a 14:00
Bº Jaizubia, Cruce Hospital.
Tel: 943 64 17 10 www.endanea.com



La Boutique

C/ San Pedro Tel: 600 511 497
HONDARRIBIA - FUENTERRABIA



Tel: Mari 626 96 51 13
Leire 615 71 54 90
Perujarán nº 9 - Barrio Olaberria - Irún



Koldo Arrazola Cuñado



Terapeuta manual - Osteópata

- * Masajes
- * Movilизaciones
- * Estiramientos
- * Tendinitis / Contracturas
- * Esguinces
- * Vendajes funcionales.
- * Lumbagos

Plaza San Marcos 2, bajo (Punta) 20280 Hondarribia Tel: 660 080 349



Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezen

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBITARREN ZERBITZURA

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bekoerrota.com

Euskadiko Kirol Portuak

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

EUSKO JAURLARITZA
GORIENGO VASCO
BERRERAKOITZEKO DEPARTAMENTUA
2007-2010



BAR - RESTAURANTE

San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA

Tels. 943 64 27 71
943 64 10 19



BAR CONCHITA

Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33 - 20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,
gastronomi espezialitate onekin*

